

G. K. Chesterton

| "The Mistake of the Machine" | "L'erreur de la machine" | |
|---|---|---|
| est une des 12 nouvelles de | | |
| <i>The Wisdom of Father Brown</i> http://www.ccel.org/ccel/chesterton/wisdom.toc.html | <i>La sagesse du Père Brown</i> | |
| Texte original en anglais http://www.ccel.org/c/chesterton/wisdom/machine.html | Traduction 1936 Folio P. 102 | Traduction 2008 Bibliomnibus p. 85 |
| « Who is to prove that you were not tremendously agitated? There was no machine tied on to your pulse. » | - Qui vous prouve que vous n'étiez pas terriblement agité ? Vous n'aviez pas de machine attachée au poignet. | - Qui prouve que vous n'étiez pas terriblement agité ? Vous n'aviez pas de machine attachée au poignet. |
| "I tell you, cried the American in the utmost excitement, "I was as cool as a cucumber". | - Je vous dirai, cria l'Américain en colère, que j'étais aussi froid qu'un concombre. | - Je vous dirai, se récria l'Américain, en proie à une grande agitation, que j'étais froid comme un concombre. |
| - "Criminals also can be cool as cucumbers", said Brown with a smile. "And almost as cool as you". | - Des criminels aussi peuvent être froids comme des concombres, dit Brown avec un sourire. Et même aussi froids que vous. | - Certains criminels peuvent également être froids comme toute une salade de concombre, répondit Brown en souriant. Presque aussi froids que vous |
| - "Well, this one wasn't" said Usher, throwing the papers about. "Oh, you make me tired". | - Eh bien, celui-ci ne l'était pas, dit Usher, en fourrageant dans les paperasses. Ah ! vous me fatiguez. | - Eh bien, celui-ci ne l'était pas, poursuivit Usher, en envoyant promener ses papiers. Ah ! vous me fatiguez, à la fin ! |

Geneviève : Pour ce qui est du choix de traduction, tout dépend si on privilégie la "source" et la culture anglaise, et son amour pour les salades et les sandwichs au concombre, ou la cible et le genre de l'énigme, en français, où on pourrait trouver:

"J'étais parfaitement calme" (un peu plat)

"J'étais totalement cool" (un peu anachronique)

"J'ai totalement gardé mon sang-froid" (on a la fraîcheur mais pas hyper crédible).

Personnellement, "froid comme une salade de concombres" me paraît ridicule et "cool" n'est pas froid mais frais...

| « The Duel of Dr. Hirsch » | "Le duel du professeur Hirsch » (La sagesse du Père Brown) | | |
|---|---|---|--|
| Texte original en anglais http://www.ccel.org/ccel/chesterton/wisdom.iii.html | Traduction 1936 Folio p. 102 | Traduction 1977 Babel p. 70 | Traduction 2008 Bibliomnibus p. 85 |
| M. Maurice Brun and M. Armand Armagnac were crossing the sunlit Champs Elysee with a kind of vivacious respectability. | M. Maurice Brun et M. Armand Armagnac traversaient les Champs-Élysées ensoleillés avec une espèce de vive respectabilité. | Le soleil brillait. MM ; Maurice Brun et Armand Armagnac traversait les Champs-Élysées d'un pas rapide quoique digne. | M. Maurice Brun et M. Armand Armagnac traversaient les Champs-Élysées sous un beau soleil. Il émanait d'eux une sorte de respectabilité vibrante. |
| They were both short, brisk and bold. | Ils étaient tous les deux petits, allègres et courageux. | L'un et l'autre étaient petits, vifs, énergiques. | Tous deux étaient petits, vifs et résolus. |
| They both had black beards that did not seem to belong to their faces, after the strange French fashion which makes real hair look like artificial. | Ils avaient tous les deux une barbe noire qui semblait ne pas appartenir à leurs visages selon cette bizarre mode française qui fait que l'on a toujours l'air de porter des postiches. | Ils avaient des barbes noires qui ne semblaient pas leur appartenir, en vertu de cette mode française si curieuse, grâce à laquelle les vrais poils ont l'air faux. | Tous deux avaient une barbe noire qui semblait ne pas être d'origine, conformément à cette bizarre mode française qui fait paraître artificielle a plus authentique des pilosités. |